Nº 4262.

SUÈDE ET TURQUIE

Protocole relatif aux Accords de commerce et de clearing du 31 décembre 1937 entre les deux pays, signé à Ankara, le 31 décembre 1937, et échanges de notes apportant certaines modifications à ce protocole, Ankara, les 18 mars et 29 juillet 1938.

SWEDEN AND TURKEY


French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place January 17th, 1938.

At the moment of signing the Commercial and Clearing Agreements 3, the Royal Swedish Government and the Government of the Turkish Republic are agreed as follows:

Payments for goods of Swedish origin imported into Turkey under the provisions of the Commercial Agreement signed this day, of the kinds indicated under the items of the Turkish Customs Tariff specified on the attached list, may not be made through the clearing save to a total not exceeding £T 1,600,000 and within the maximum limits fixed for each group of articles.

Payments for goods of Swedish origin imported into Turkey under the provisions of the said Commercial Agreement in excess of the limits aforesaid shall be made by private compensation as provided in Article 9 of the Clearing Agreement.

Nevertheless, woollen goods, cotton goods, wool and cotton threads, and jute tissues imported into Turkey under the provisions of the Commercial Agreement aforesaid may not be imported by private compensation save in exchange for wool and cotton of Turkish origin.

Payments for goods imported before the entry into force of the present Protocol shall continue to be made into the clearing account.

Done in duplicate at Ankara, the 31st day of December, 1937.

(Signed) W. Winther. (Signed) Dr. T. R. Aras.

---

1 Traduction. — Translation.

---

1 Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

2 Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2 Came into force January 1st, 1938.

3 See pages 399 and 409 of this Volume.
LIST OF GOODS SUBJECT TO QUOTAS.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number in Turkish Tariff</th>
<th>Annual Quota in Turkish Pounds</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>72–80 Hides and skins</td>
<td>88,000</td>
</tr>
<tr>
<td>282–306 Trees, charcoal, wood and wooden wares</td>
<td>44,000</td>
</tr>
<tr>
<td>323–353 Paper and manufactures thereof</td>
<td>105,600</td>
</tr>
<tr>
<td>440–449 Rubber and rubber goods</td>
<td>44,000</td>
</tr>
<tr>
<td>492–515 Glass and glassware</td>
<td>35,200</td>
</tr>
<tr>
<td>516–533 Iron and steel of all kinds</td>
<td>260,000</td>
</tr>
<tr>
<td>554–568 Copper and copper alloys</td>
<td>123,200</td>
</tr>
<tr>
<td>613–634 Optical and technical instruments, apparatus, parts thereof; other instruments</td>
<td>35,200</td>
</tr>
<tr>
<td>648–666 Machinery</td>
<td>700,000</td>
</tr>
<tr>
<td>710–805 Chemical and medicinal products</td>
<td>35,200</td>
</tr>
<tr>
<td>* Other goods</td>
<td>129,600</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* There is a non-recurrent quota of £T 60,000, to come out of the £T 129,600 maximum for “Other goods” for the first yearly period only on imports of woollen and cotton goods, wool and cotton threads and jute tissues.

EXCHANGE OF NOTES


French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place April 1st, 1938.

I.

ANKARA, March 18th, 1938.

SIR,

During the conversations recently held with my services, you were kind enough to raise the question of goods of Swedish origin consigned to Turkey before the entry into force of the new Agreements between Turkey and Sweden, and to ask that payment for these goods should be made into the clearing account irrespective of the maximum limits fixed in the list annexed to the Protocol of December 31st, 1937.

I have the honour to inform you that, in consideration of your request, my Government proposes that the transitional arrangement of the last paragraph of the list annexed to the Protocol of December 31st, 1937, be deleted and replaced by the following clause:

"Goods of Swedish origin consigned from Sweden to Turkey before January 1st, 1938, the date of the entry into force of the Commercial and Clearing Agreements dated December 31st, 1937, shall be imported into Turkey irrespective of the maximum limits
for clearing fixed in the list annexed to the Protocol of December 31st, 1937, provided that documents certifying that the goods were actually despatched before the entry into force of the said Agreements are produced to the Ministry of Customs and Monopolies.

If this proposal meets with the approval of the Swedish Government, I should be glad if Your Excellency would be good enough to acknowledge receipt of this letter and to regard this exchange of notes as confirmation of the agreement reached between our two Governments on this subject.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. T. R. Aras.

His Excellency
Monsieur O. W. Winther,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of Sweden,
Ankara.

II.

ANKARA, March 18th, 1938.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency’s letter of to-day’s date, which reads as follows:

“During the conversations . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . between our two Governments on this subject.”

The Royal Government of Sweden having assented to this proposal, I declare myself to be in agreement with the contents of the note reproduced above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) W. Winther.

His Excellency
Monsieur Tevfik Rüştü Aras,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.,
Ankara.

EXCHANGE OF NOTES


French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place August 8th, 1938.

I.

ANKARA, July 29th, 1938.

SIR,

Acting on instructions from my Government and with reference to the exchanges of views which have taken place between the competent services of the Ministry of Foreign Affairs and
myself, I have the honour to propose to Your Excellency that the heading "Other goods" which appears in the list annexed to the Protocol of December 31st, 1937, should be modified as follows: "Other goods, with the exception of woollen goods, cotton goods, wool and cotton threads, and jute tissues".

It is understood that the above-mentioned modification will have no retroactive effect, and that payments for goods of Swedish origin coming under the category "Other goods" imported from Sweden up to the date on which the present modification shall have been communicated to the Turkish Customs, and payments for goods despatched from Sweden and consigned to Turkey before that date, shall come out of the £T 129,600 maximum for "Other goods".

If this proposal meets with the approval of the Turkish Government, I should be glad if Your Excellency would be good enough to acknowledge receipt of this letter, and to regard this exchange of notes as a confirmation of the agreement reached between our two Governments on this subject.

I have the honour to be, etc.

His Excellency

Monsieur Nebil Bati,
Assistant Secretary-General at the Ministry of Foreign Affairs,
Ankara.

(Signed) Jan Stenström.

II.

TÜRKİYE CUMHURIYETI
HARİCYE VEKALETİ.

Republic of Turkey.
Ministry of Foreign Affairs.

ANKARA, JULY 29TH, 1938.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, which reads as follows:

"Acting on instructions from my Government on this subject."

The Government of the Republic having assented to this proposal, I declare myself to be in agreement with the contents of the note, a copy of which is given above.

I have the honour to be, etc.

Monsieur Carl Jan Stenström,
Chargé d'Affaires of Sweden,
Ankara.

(Signed) Nebil Bati.